

## **СИМВОЛИКА ЦВЕТА В ВАЛЛИЙСКИХ СКАЗАНИЯХ « МАБИНОГИОН»**

*Работа представлена кафедрой русского и иностранных языков  
Поволжского государственного университета сервиса.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. П. Анохина*

*В статье рассмотрена специфика цветообозначений в валлийских сказаниях «Мабиногион». Показаны номинативные значения и этимология семи цветов: черный, синий, зеленый, серый, красный, белый и желтый, – их символическое значение в контексте данных сказаний.*

**Ключевые слова:** *этимология, сфера денотации, символизировать.*

*A. Pichugina*

## **COLOR SYMBOLISM IN THE WELSH TALES „THE MABINOGION“**

*The paper is devoted to the specificity of color designation in the Welsh tales „The Mabinogion“. The author shows the nominative meaning and etymology of seven colors: black, blue, green, grey, red, white and yellow – and their sym-bolic meaning in the context of these tales.*

**Key words:** *etymology, sphere of denotation, symbolise.*

Специфика цветообозначений определяется в первую очередь особенностями текстов, из которых они известны [3, с. 112]. Валлийские рукописи были собраны и записаны в период с начала XII и до конца XVI в. Среди них особенно выделяют четыре памятника. Наиболее ранние из них – Черная Германтерская книга (XII в.), Книга Аневрина, написанная в конце XIII в., Книга Талесина (XIV в.) и Красная Гергестская книга, составленная несколькими писцами примерно полтора века спустя. Красная Гергестская книга гораздо обширнее по объему, чем три предыдущие. В ней имеются – в переводе на староваллийский – фрагменты британских хроник; часто цитируемые триады – стихи в честь знаменитых личностей и событий; и что

является для нас поистине бесценным – так называемый «Мабиногион», в котором в романизированной форме изложены ключевые моменты древнекельтской мифологии [1, с.20]. Собрание под названием «Мабиногион» оставалось неизвестным даже в постепенно забывшем родной язык Уэльсе до тех пор, пока в 1838 г. не вышла в свет английская версия рукописного собрания валлийских легенд в великолепном переводе – пересказе леди Шарлоты Гест (1812–1895). Итак, «Мабиногион» обрел вторую жизнь в переводе на английский язык и стал первым произведением новой национальной литературы Уэльса, оказав при этом огромное влияние на всю последующую мировую англоязычную литературу [2; с. 215].

Именно на примере «Мабиногина» мы попытаемся охарактеризовать цветовое пространство, проследить этимологию цвета, выявить особенности цветообозначений, сферу денотации использования цвета и символическую сферу. Цветообозначения в данной работе будут рассматриваться в алфавитном порядке.

### Black

Longman Dictionary Of English Language and Culture характеризует черный как цвет ночи без проблеска света, угрожающий цвет, цвет безнадежности, агрессии, ненависти, дьявольщины [6, p. 119]. A Longman Dictionary of Contemporary English, кроме вышесказанного добавляет, что это цвет угля, грязи и людей черной расы. [7, p. 120].

Согласно Online Dictionary of Etymology [9], древнеанглийское *blæc* «black», произошло от прогерманского *blak-* (древненорвежский *blakkr* «темный», голландский *blaken* «гореть»), от проиндоевропейского *bhleg-* «гореть, вспышка». Тот же корень имел древнеанглийский *blac* «белый, яркий» (от него происходит слово *bleach* – белить), общее понятие для данного цвета было «отсутствие цвета». Также вариантом древнеанглийского *black* было *sweart*. Средневековой английский язык часто полон неопределенности. Мы можем встретить и *blac*, *blak*, *blake*, в значении «черный, темный» или «бледный, бесцветный, тусклый».

Сфера денотации черного цвета в валлийской мифологии довольно широка. Черный цвет служит для описания внешности человека или сказочного существа. Он имеет отрицательную коннотацию и часто используется в переносном значении «плохой, угрожающий, уродливый». Например: **a huge black one – eyed man** [черный одноглазый великан], **a savage black man** [свирепый черный человек], **a black knight** [черный рыцарь]. **A black curly headed maiden enter, riding upon a yellow mule, with jagged thong in her hand to urge it on, and having a rough and hideous aspect.** [Чернокожая, с вьющимися волосами девица въехала на рыжем муле, и в руке у нее была плеть, которой она его подстегивала, и вид у нее был грубый и отвратительный],

**a black Oppressor** [черный Притеснитель], **jet – black sorcerer** [черная колдунья]. **black Serpent** [Черный Змей].

Черный цвет довольно часто используется в качестве прототипического сравнения в описании внешности. Например: **Her eyebrows were blacker than jet.** [Брови ее были чернее гагата]. **The blackness of her hair and her eyebrows like that of the raven** [Ее волосы и брови чернее воронова крыла]; **Blacker were her face and her two hands than the blackest iron covered with pitch** [Руки и лицо ее были чернее самого черного железа, покрытого смолой].

Черный цвет в валлийской мифологии присутствует и в описании животных и может указать на окраску животного. Например, **a flock of black sheep** [стадо черных овец].

Очень часто черный цвет используется в описании коней. Создается ощущение, что черный цвет придает коням величественность. **The Countess bade them bring out a beautiful steed, upon which was beechen saddle, a suit of amour, for man and horse** [8, p. 24] [Графиня приказала привести великолепного черного коня под буковым седлом и принести доспехи для мужчины и коня].

**And he beheld a knight coming out to hunt from the other side, mounted on a spirited black snorting palfrey, that advanced at a prancing pace, proudly stepping, and nimbly bounding, and sure of foot; and this was the man to whom the palace belonged** [8, p. 116] [Из ворот на черном фыркающем коне, который ступал уверенно и величаво, выехал рыцарь, хозяин замка].

Черный цвет также используется в описании одежды. Он может придать таинственность человеку, одетому в черное. Причем эта таинственность имеет некий оттенок опасности.

**And thou wilt see a knight upon a coal-black horse, clothed in black velvet, and with a pennon of black linen upon his lance; and he will ride unto thee to encounter thee with the utmost speed** [8; p. 8] [Ты увидишь рыцаря, одетого в черный бархат, на черном как уголь коне, с копьем, увенчанным черным полотняным флажком, он будет мчаться прямо на тебя].

**And a tall, auburn-haired youth stood before him, with his sheathed sword in his hand, and clad in a coat and cap of jet-black satin** [8, p. 303] [Перед ним стоял высокий рыжий юноша в платье из черного, как гагат атласа и сжимал в руке меч в ножнах].

Черный цвет в сказаниях «Мабиногион» обладает амбивалентностью, т. е. в определенных случаях может приобретать значение, противоположное общепринятому. Например, в валлийском сказании «THE LADY OF THE FOUNTAIN» [«Хозяйка Источника»] есть такой сказочный персонаж, как **Black lion** [Черный лев], который не только следует за своим спасителем Овайном, но и помогает ему в сражении с великаном.

### Blue

Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English by Hornby [4, с. 90] описывает синий как цвет неба в ясный день и глубокого моря, в день когда солнце светит.

В современный английский язык blue проникло из древнефранцузского. *Bleu*. Имеет западногерманское соответствие *blao*, прогерманское *blæwaz*. Проиндоевропейская основа была *bhles* и означала «light-colored, blue, blond, yellow» [светлый, синий, белокурый, желтый]. Средневековой латинский *bla* также указывает на «yellow», «желтый», в то время как скандинавская основа может указывать на «deer, swarthy black» – «глубокий, темно-черный», например древнескандинавское *blamaðr* «Negro». Далее, древнеанглийское *blaw*, родственно с латинским *flavus* «yellow» [желтый], древнеиспанским *blavo* «yellowish-gray» [желто-серый], греческим *phalos* «white» [белый], валлийским *blawr* «gray» [серый], древненорвежским *bla* «livid» [в значении *black and blue*]. Этимология лексемы blue служит доказательством некой ненадежности точного определения данного цвета.

Сфера денотации цветообозначения blue в валлийских сказаниях «Мабиногион» следующая. Blue использовался для описания внешности, в частности **цвета глаз**. Так, паж Артура из сказания «THE DREAM OF RHONABWY» описывался так: **And there came a young page with yellow curling hair,**

**and blue eyes** [8, p. 307] [и пришел юный паж с желтыми вьющимися волосами и синими глазами].

С синим цветом в сказании «MANAWYDDAN THE SON OF LLYR» связывается появление Calch Lasar [blue enamel] – Калх Ласар [голубой глазури]. В сказании описывается, как Манавидан и Прадери поселились в Херефорде. **And they betook themselves to making saddles. And Manawyddan began to make housings, and he gilded and coloured them with blue enamel, in the manner that he had seen it done by Llasar Llaesgywydd. And he made the blue enamel as it was made by the other man. And therefore is it still called Calch Lasar [blue enamel], because Llasar Llaesgywydd had wrought it** [8, p. 400] [Там они взялись делать седла. Манавитан делал корпус седла и покрывал их синей глазурью, как он видел, делал Хлайсар Хлайсгивневид. И глазурь у него была точно такая же. Ее до сих пор называют Калх Ласар – синяя глазурь, потому что ее придумал Хлайсар Хлайсгивневид].

Синий цвет встречался в описании одежды, принадлежавшей знатым особам. Так, в сказании «GERAINT THE SON OF ERBIN» мы обнаруживаем следующие строки **... and around him was a scarf of blue purple, at each corner of which was a golden apple** [8, p. 144] [На его шее был пурпурно-синий шарф, с золотыми яблоками по углам]. Вообще, пурпурный цвет, согласно Longman dictionary of English Language and Culture [6, p. 785], в прошлом ассоциировался только с королевскими особами, единственными, кому позволялось носить этот цвет.

В сказании «THE DREAM OF RHONABWY» мы также встречаем синий шарф на юноше, подошедшем к Артуру и Овайну: **And coming out of the tent, they saw a youth with thick yellow hair upon his head, fair and comely, and a scarf of blue satin upon him, and a brooch of gold in the scarf upon his right shoulder as large as a warrior's middle finger** [8, p. 308].

Синий цвет использовался при описании военного снаряжения в сказании «THE DREAM OF RHONABWY». Так, мы встречаем и **a scabbard of light blue** [светло-синие ножны] и **blue-shafted lance** [синий ствол копья],

**ashen spear with a round shaft, coloured with azure blue** [8, p. 311] [пепельное копьё с лазурно-синей рукояткой], а также рыцаря и его коня, экипированных в синие доспехи: *And the knight and the horse were fully accoutred with huge heavy blue armour* [8, p. 310].

Таким образом, синий цвет в сказаниях «Мабиногион» символизирует знатность, власть, силу.

### Green

Longman Dictionary Of English Language and Culture [6, p. 578] описывает зеленый цвет как среднее между желтым и синим и приводит соответствие с цветом листьев и травы. Также, согласно этому словарю, данный цвет указывает на молодость и незрелость, больной цвет кожи в случае болезни, а в литературном значении на свежесть, силу и полноту жизни.

Древнеанглийское *grene*, которое ранее было *groeni*, связано с древнеанглийским *growan* «to grow» [расти]. Следовательно, сфера денотации зеленого цвета в первую очередь распространяется **на растения**. Например, довольно часто в сказаниях «Мабиногион» встречаются фразы «**green tree**» [зеленое дерево], «**green leaf**» [зеленый лист]. В сказании «THE LADY OF THE FOUNTAIN» говорится: **In the centre of the chamber King Arthur sat upon a seat of green rushes** [8, p. 3] [Король Артур сидел посреди комнаты в кресле из зеленого тростника].

Прототипические сравнения зеленого цвета тоже в основном связаны с растениями: «**as green as fir-tree**» [зеленый как ель], «**greener then the greenest pine-tree**» [зеленее самой зеленой сосны]. Следовательно, в контексте сказаний «Мабиногион» мы можем расценивать зеленый цвет как символ цветения, роста и благополучия.

### Grey

Longman Dictionary of Contemporary English [7, p. 624], так же как и Longman Dictionary Of English Language and Culture [6, p. 580], характеризует серый цвет как смесь черного и белого, соответствующего цвету пепла, дыма, туч, седых волос, цвета лица в случае болезни.

Сфера денотации серого цвета в валлийских сказаниях «Мабиногион» не очень широка. Наиболее часто серый цвет встречается в описании стариков «**grey-headed man**» [седовласый мужчина]. Но также часто встречается и лексема «**hoary-headed men**» [седовласый человек, старик]. В первом случае **grey** прямо указывает на цвет волос, а **hoary-headed men** может подразумевать не только седой в смысле «серый», но и седой в смысле «белый». Мы обратились к Online Etymology Dictionary [9] и выяснили, что древнеанглийское *har* «серый, почтенный, старый» является тем же самым что и *grey-headed*. И по этой причине мы позволили себе поставить эти два слова в один ряд и считать их синонимами.

Также серый цвет использовался в описании внешности, например цвета глаз. В валлийском сказании «PEREDUR THE SON OF EVRAWC» описывается страшная чернокожая девица, у которой **one eye was a piercing mottled grey** [8, p. 219] [один глаз был пронизывающий серый в крапинку].

Серый цвет встречался в качестве природного объекта в сказании ««THE LADY OF THE FOUNTAIN»: **And Owain went towards the spot, and beheld a huge craggy mound, in the middle of the wood; on the side of which was a grey rock** [8, p. 25] [И Овайн пошел туда, где посреди леса стоял высокий холм, а на его склоне лежал серый камень].

Серый окрас имел конь, описанный в сказании «THE DREAM OF RHONABWY» **And during the tumult they saw a knight coming towards them, on a light grey horse, and the left foreleg of the horse was jet-black to the centre of his hoof** [8, p. 301] [В суматохе они увидели приближающегося к ним рыцаря, на коне светло-серой масти, только левая нога у коня до копыта была гагатово-черной].

Серой масти конь и серое одеяние было у Аруна, короля Аннувина (подземного мира, преисподни), из сказания «PWYLL PRINCE OF DYVED»: **And as he was setting on his dogs he saw a horseman coming towards him upon a large light-grey steed, with a hunting horn round his neck, and clad in garments of grey woollen in the fashion of a hunting garb** [8, p. 340] [Подгоняя своих собак, он увидел

приближающегося всадника на светло-сером жеребце-великане, в охотничьем платье из серой шерсти с охотничьим рогом].

### Red

Longman Dictionary of Contemporary English [7, p. 1185] описывает красный как цвет крови и огня.

Древнеанглийское *read* происходит от прогерманского *rauthaz* (древненоввежский *raupr*, датский *rud*, древнефризский *rad*, средневековый голландский *root*, немецкий *rot*, готский *rauos*), от проиндоевропейской основы *reudh-* (классический латинский *ruber*, а также *rufus* «светло-красный» (о цвете волос), греческий *erythros*; санскрит *rudhira-*; древнецерковнославянский *rudru*, польский *rumiany*, русский *rumjanij* «горящий, красный» (о цвете лица); литовский *raudas*; древнеирландский *ruad*, валлийский *rhudd*. Единственный цвет, в котором найден общий проиндоевропейский корень.

Сфера денотации данного цвета довольно широка. Красный цвет встречается нам при описании внешности. Например, **red-headed man** – красноволосый мыжчина (дословный перевод). Однако Longman Dictionary of Contemporary English [6, p. 1185] говорит о том, что **red hair** указывает на оранжево-коричневый окрас. Обычно люди с «красными волосами» в «Мабиногионе» описывались так, как например, в сказании «THE DREAM OF RHONABWY»: **And they heard a call made for Eirywych Amheibyn, Arthur's servant, a red, rough, ill-favoured man, having red whiskers with bristly hairs** [8, p. 306] [Они тотчас услышали голос, звавший Айринуиха Амхайбина, слугу Артура, рыжего, грубого, неприятного верзилу, имевшего рыжие усы и грубую щетину]. Или в этом же сказании: **And the huge red youth dismounted before Arthur...** [И громадный рыжий юнец слез с лошади перед Артуром]. Здесь можно сказать о том, что рыжий [red] цвет волос у мужчины может символизировать грубую силу.

Красными в «Мабиногионе» могут быть щеки, цвет лица. И ряде случаев они описываются просто «**ruddy**» или «**ruddy youth**» – румяный, краснощекий. Longman Dictionary of

Contemporary English [7, p. 1185] указывает на то, что если речь идет о цвете лица или щек, то **red** говорит нам о ярко-розовом цвете, но не от природы, а на короткий период времени.

В ряде случаев внешность описывается с помощью прототипического сравнения. Так, в сказании «PEREDUR THE SON OF EVRAWC» мы видим следующее сравнение: **...and on her cheeks were two red spots, redder than whatever is reddest** [щеки ее были краснее самого красного цвета]. Или в том же сказании: **and that the two red spots upon her cheeks were like the two drops of blood** [щеки ее были цвета крови]. В сказании «KILHWCH AND OLWEN» другое сравнение: **her cheek was redder than the reddest roses** [щеки ее были краснее самых красных роз]. На красный цвет щек может нам указать также глагол *blush* – краснеть, заливаться румянцем. Так, в сказании «KILHWCH AND OLWEN» мы находим: **And the youth blushed, and the love of the maiden diffused itself through all his frame, although he had never seen her** [8, p. 219] [Заалелся юноша, потому что все его существо пронзила любовь к девице, которую он никогда не видел]. Таким образом, в данном контексте мы можем считать, что красный цвет символизирует молодость, жизненную силу, эмоции, страсть, импульс, любовь.

Красный цвет встречается нам в описании одежды и оружия. Так мы встречаем в сказании «PEREDUR THE SON OF EVRAWC» рыцаря в красных доспехах на красном коне с красным оружием: **And he looked back, and saw a man upon a red horse, with red armour upon him** [8, p. 110]. В том же сказании мы встречаем другой оттенок красного **scarlet** [алый]: **So she gave him a horse and arms, and a bright scarlet robe of honour over his armour** [8, p. 120] [И дала она ему лошадь, оружие и ярко-красную мантию славы, накинутую поверх снаряжения]. А в сказании «THE DREAM OF RHONABWY» описывается **the belt of new red deer-skin** [пояс из молодого красного оленя]. В том же сказании мы встречаем **...and at the top helmet was the image of a flame-coloured leopard with two ruby-red stones in its head** [8, p. 310] [...и на верхушке шлема было изображение огненной окраски

леопарда с двумя рубиново-красными камнями]. Таким образом, в данном контексте можно считать, что красный цвет в одежде воина символизирует отвагу и доблесть. А в сказании «KILHWCH AND OLWEN» мы встречаем девушку, одетую в огненно-красный шелк, и с воротником из красного золота, украшенного драгоценными изумрудами и сапфирами: **The maiden was clothed in a robe of flame-coloured silk, and about her neck was a collar of ruddy gold, on which were precious emeralds and rubies** [8, p. 233]. В сказании «THE LADY OF THE FOUNTAIN» описывается король Артур, сидящий на огненно-красном покрывале из атласа и лежащей рядом подушкой из красного атласа: **In the centre of the chamber King Arthur sat upon a seat of green rushes, over which was spread a covering of flame-coloured satin, and a cushion of red satin was under his elbow** [8, p. 3]. Исходя из этого можно предположить, что красный цвет в одежде и снаряжении символизирует богатство и знатность.

В сказании «KILHWCH AND OLWEN» [8, p. 236] мы встречаем **red tilled ground** [красную вспаханную землю] и можем предположить, что она служит символом плодородия.

Красный часто ассоциируется в сказаниях «Мабиногион» с **цветом крови, войны**. Так, в сказании «THE DREAM OF RHONABWY» мы встречаем следующее: **And he saw but one hue upon the men and the horses of this troop, for they were all as red as blood** [8, p. 304] [И увидел он один цвет над мужчинами и лошадьми в этом военном отряде – все они были красные как кровь]. Или в том же сказании: **He had in his hand a blue-shafted lance, but from the haft to the point it was stained crimson-red with the blood of the Ravens and their plumage** [8, p. 310] [В руке он держал рукоятку копья, которое наполовину было темно-красным от крови воронов и их оперенья].

Красный нам также может указать на цвет металла. Так, довольно часто встречается **red gold** [красное золото]. И когда мы встречаем **claps of red gold** или **a chair of ruddy gold** или **the figure of two eagles of ruddy gold** или **frontlet of red gold upon her head** или **a girdle of ruddy gold** мы можем предположить, что это символ высшей знатности и богатства.

## White

Longman Dictionary Of English Language and Culture [6, p. 1521] характеризует белый как цвет молока, соли, снега.

Древнеанглийское *hwit* образовалось с прогерманского *khwitaz* (древнефризский *hwit*, древненорвежский *hvitr*, голландский *wit*, О.Н.Г. – Old High German – предшественник современного литературного немецкого языка *hwiz*, немецкий *weiß*, готский *hveits*, от проиндоевропейского *kwintos / kwindos* «яркий» (в санскрите *svetah* «белый», древнецерковнославянский *sviteti* «блестеть», *svetu* «свет», литовский *sviesti* «блестеть»). И действительно, белому цвету в сказаниях «Мабиногион» часто сопутствует значение блеска. Так, в сказании «THE DREAM OF RHONABWY» мы встречаем такие выражения, как «brilliant white» [бриллиантово-белый], «pure white» [чисто-белый], а в сказании «PWYLL PRINCE OF DYVED» «brilliant shining white» [сверкающий бриллиантово-белый].

В сказаниях «Мабиногион» белый цвет служит для описания внешности и может символизировать чистоту и красоту. Именно в этом контексте часто используются прототипические сравнения. Так, в сказании «KILHWCH AND OLWEN» говорится **...her skin was whiter than the foam of the wave** [...кожа ее белее морской пены], **...her bosom was more snowy than the breast of the white swan** [грудь ее была белее лебединой]. В сказании «PEREDUR THE SON OF EVRAWC» мы можем наблюдать следующее сравнение: **And whiter was her skin than the bloom of crystal** [белее белого цветка была ее кожа] и **...her skin which was whiter than the snow** [кожа ее была белее снега]. А в сказании «THE DREAM OF RHONABWY» мы встречаем такие сравнения: **And his face was white as ivory** [лицо его было белым как слоновая кость], **...part of his wrist as could be seen between his glove and his sleeve, was whiter than the lily** [часть запястья, которая была видна между перчаткой и рукавом была белее лилии].

Белый окрас имели **животные, принадлежавшие знатым особам**. В сказании «PEREDUR THE SON OF EVRAWC» описываются **...two greyhounds, white-breasted and spot-**

**ted** [две борзые с белой грудью и пятнистой спиной], которые принадлежали юноше «And certain was he that he had never seen a youth of so royal a bearing as he» [8, p. 109] [никогда не приходилось ему встречать юношу, который был бы так по-королевски величествен]. В сказании «KILHWCH AND OLWEN» также можно прочесть следующее: **Before him were two brindled white-breasted greyhounds, having strong collars of rubies about their necks, reaching from the shoulder to the ear** [8, p. 219] [Впереди него бежали две борзые с белой грудью в ошейниках с рубинами до самых ушей]. А в сказании «PWYLL PRINCE OF DYVED» Пуихл на охоте встречает псов Аруна, короля Аннувима (преисподни), и они описываются так: **For their hair was of a brilliant shining white, and their ears were red; and as the whiteness of their bodies shone, so did the redness of their ears glisten** [8, p. 340] [шерсть их была сверкающе бриллианово-белой, а уши были красные и белый цвет их тел блестел, а красный цвет их ушей сверкал]. В этом же сказании Хрианон, возлюбленная Пуихла, впервые появилась перед ним on a pure white horse of large size, with a garment of shining gold around her [8, p. 344] [на огромной белоснежной лошади, в золотом сверкающем одеянии].

Белый цвет **символизирует смерть** в сказании «THE LADY OF THE FOUNTAIN». Так, на похоронах черного рыцаря гроб был покрыт белым полотном: **In the midst of the throng, he beheld the bier, over which was a veil of white linen** [8, p. 14].

Также белый цвет может **символизировать божественность, чудо**. Примером тому может служить описание Олвен из сказания «KILHWCH AND OLWEN»: **Four white trefoils sprung up wherever she trod** [8, p. 233] [Четыре белых цветка клевера расцвели там, где она ступала].

### Yellow

Oxford Fdvanced Learners Dictionary of Current English by Hornby [5, p. 495] характеризует желтый как цвет золота или яичного желтка. Longman Dictionary of Contemporary English [7, p. 1663] добавляет к вышеуказанной ха-

рактеристике цвет масла и цвет кожи людей из Азии.

Древнеанглийское *geolu*, *geolwe* образовано от прогерманского *gelwaz* (древнесаксонский *gurl* и др.-верх.-нем. *gelo*, средневековой голландский *ghele*, голландский *geel*, германский *gelb*, древненоввежский *gulr*, шведский *gul* «желтый»), от проинооевропейского *ghel-/ghol-* «желтый», «зеленый»).

Желтый цвет часто сопоставляется с золотом, блеском, яркостью. И в связи с этим часто встречаются словосочетания «**bright yellow**», «**shining yellow**», «**sparkle yellow**», а также прототипические сравнения: «**as yellow as gold**», «**as yellow as the blossom of the broom**».

Желтый цвет часто используется в описании внешности, прежде всего цвета волос. Так, в сказании «THE LADY OF THE FOUNTAIN» мы встречаем следующие описания: **And I approached the Castle, and there I beheld two youths with yellow curling hair, each with a frontlet of gold upon his head, and clad in a garment of yellow satin** [8, p. 4] [И я подъехал к замку поближе, и там стояли двое юношей в платье из золотого атласа, с золотыми обручами на золотых кудрях]. Или там же [8, p. 12]: **And he beheld a maiden with yellow curling hair, and a frontlet of gold upon her head** [И он увидел девушку с золотым обручем на вьющихся золотых волосах]. В сказании «MATH THE SON OF MATHONWY» [8, p. 421] нам встречается **fine chubby yellow-haired boy** [прекрасный круглолицый златоволосый мальчик]. Можно сказать, что в таких случаях желтый цвет символизирует юность, царственность. В описании внешности можно встретить прототипическое сравнение «**as yellow as the flower of the broom**» обладающее амбивалентностью. Так, в сказании «KILHWCH AND OLWEN» в описании красавицы Олвен присутствует: **More yellow was her head than the flower of the broom** [8, p. 233] [Желтее цветка ракичника были ее волосы]. И в описании старухи из сказания «PEREDUR THE SON OF EVRAWC»: **And her teeth were long and yellow, more yellow were they than the flower of the broom** [8, p. 115] [И зубы ее были длинные и желтые, желтее цветка ракичника].

Желтый цвет встречается в описании одежды и может служить символом царственности, величия. Так, в сказании «PWYLL PRINCE OF DYVED» нам описывается **Queen, who was the fairest woman that he had ever yet beheld. And she had on a yellow robe of shining satin** [8, p. 342] [Королева, которая была красивейшей из тех, что он встречал. И одета она была в желтую сияющую мантию]. Или другой пример из сказания «THE LADY OF THE FOUNTAIN»: **And a little way from them I saw a man in the prime of life, with his beard newly shorn, clad in a robe and a mantle of yellow satin; and round the top of his mantle was a band of gold lace. On his feet were shoes of variegated leather, fastened by two bosses of gold** [8, p. 5] [Неподалеку я увидел мужчину с аккуратно подстриженной бородой, в платье и плаще из желтого атласа. Плащ у него на шее был завязан золотой лентой, а на ноги

были надеты башмаки из разноцветной кожи с золотыми пряжками].

Желтый цвет встречается нам также в описании одежды и снаряжения рыцарей символизирует доблесть, величественность. Так, в сказании «DREAM OF RHONABWY» мы встречаем следующие описания: **And a robe of honour of yellow diapered satin was upon the knight** [8, p. 310] [Мантия славы из желтого узорчатого атласа была на рыцаре]. Или там же: **And the knight and horse were equipped with arms of speckled yellow, variegated with Spanish laton** [8, p. 311] [И рыцарь, и его лошадь были экипированы светящимся желтым оружием узорами из испанской латуни]. Или **Upon the head of the knight was a bright helmet of yellow laton, with sparkling stones of crystal in it** [8, p. 311] [На голове у рыцаря был яркий шлем из желтой латуни со сверкающими кристаллами].

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кельтская мифология: Энциклопедия. М.: Эксмо, 2004. 640 с.
2. Кельтские мифы. Валлийские сказания. Ирландские сказания // Л. Володарская. О валлийцах и валлийских сказаниях. Екатирибург: У-Фактория, 2006. 496 с. (Сер. Bibliotheca mithologica).
3. Наименование цвета в индоевропейских языках. Системный и исторический анализ / отв. ред. док. фил. наук А. П. Василевич. М.: КомКнига, 2007. 320с.
4. Хорнби. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа. Т. 1: A–L. М.: Русс. яз.: Оксфорд. Оксфорд юнивесити пресс, 1982. 509 с.
5. Хорнби. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа. Т. 2: M–Z. М.: Русс. яз.: Оксфорд. Оксфорд юнивесити пресс, 1982. 557 с.
6. Longman Dictionary Of English Language and Culture. England: Longman, 2000. 1568 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. 3 ed. England: Longman, 2001. 1758 p.
8. The Mabinogion from the Welsh of the llyfr Coch o Herget (the red book of Herget). Translated, with notes by Lady Charlotte Guest. London Bernard Quaritch, 15 Picadilly, 1877.
9. URL: <http://www.etymonline.com>